

Ganapati Arati

Strophe 1

सुखकर्ता दुःखहर्ता वार्ता विघ्नाची ।
नुरवी पुरवी प्रेम कृपा जयाची ॥
सर्वांगी सुंदर उटी शेंदूराची ।
कंठीं झळके माळ मुक्ताफळांची ॥

जयदेव जयदेव जय मंगलमूर्ति ओ श्री मंगलमूर्ति ।
दर्शनमात्रं मनकामना पुरती, जयदेव जयदेव ॥

sukhakartā duḥkhahartā vārtā viḡhnācī |
nuravī puravī prema kṛpā jayācī | |
sarvāṅgī sundara uṭī śendūrācī |
kaṅṭhī zhaḷake māḷa muktāphalāñcī | |

jaya deva jaya deva jaya maṅgalamūrti o śrī maṅgalamūrti |
darśanamātre manakāmanā puratī, jaya deva jaya deva ||

Oh Herr, du gewährst Glück
und vertreibst die Sorgen.

Durch deine Gnade lösen sich Hindernisse auf
und du überschüttest uns mit deiner Liebe.

Oh Herr Ganapati, dein Körper ist
mit wohlduftender roter Paste gesalbt
und dein Hals mit Perlen geschmückt.

Sieg sei dir, oh Ganapati, du Verkörperung des Glücks!
Allein durch deinen *darshan* erfüllen sich die Wünsche unseres Herzens.

Strophe 2

रत्नखचित फरा तुज गौरीकुमरा ।
चंदनाची उटी कुंकुमकेशरा ॥
हिरेजडित मुकुट शोभतो बरा ।
रुणझुणती नूपुरें चरणीं घागरिया ॥
जयदेव जयदेव ॥

जयदेव जयदेव जय मंगलमूर्ति ओ श्री मंगलमूर्ति ।
दर्शनमात्रें मनकामना पुरती, जयदेव जयदेव ॥

ratnakhacita pharā tuza gaurīkumarā |
candanācī uṭī kuṅkumakeśarā | |
hirezaḍita mukuṭa śobhato barā |
ruṇazhuṇatī nūpure caraṇī ghāgarīyā | |
jaya deva jaya deva | |

jaya deva jaya deva jaya maṅgalamūrti o śrī maṅgalamūrti |
darśanamātre manakāmanā puratī, jaya deva jaya deva | |

Oh Sohn der Gauri, du sitzt auf einem Thron,
der mit Juwelen besetzt ist, und deine Stirn
ist mit Sandelholzpaste, Safran und *kumkum* gesalbt.
Dich schmückt eine diamantenbesetzte Krone,
dein Anblick ist majestätisch,
und die Kettchen und kleinen Glöckchen an deinen Fußgelenken
klingeln süß und melodiös.

Sieg sei dir, oh Ganapati, du Verkörperung des Glücks!
Allein durch deinen *darshan* erfüllen sich die Wünsche unseres Herzens.

Strophe 3

लंबोदर पीतांबर फणिवरबंधना ।
सरळ सोंड वक्रतुंड त्रिनयना ॥
दास रामाचा वाट पाहे सदना ।
संकटीं पावावें निर्वाणीं रक्षावें सुरवरवंदना ॥
जयदेव जयदेव ॥

जयदेव जयदेव जय मंगलमूर्ति ओ श्री मंगलमूर्ति ।
दर्शनमात्रें मनकामना पुरती, जयदेव जयदेव ॥

*lambodara pītāmbara phaṇi-vara-bandhanā ।
sarala soṇḍa vakratuṇḍa trinayanā ।।
dās rāmātsā vāṭ pāhe sadanā ।
saṅkaṭī pāvāve nirvāṇī rakṣāve sura-vara-vandanā ।।
jaya deva jaya deva ।।*

*jaya deva jaya deva jaya maṅgalamūrti o śrī maṅgalamūrti ।
darśanamātre manakāmanā puratī, jaya deva jaya deva ।।*

Oh Ganesh, du mit dem großen Bauch,
du im gelben Seidengewand
mit einer Kobra um die Taille geschlungen,
du mit den drei Augen, einem geraden Rüssel
und einem geschwungenen Mund –
ich sehne mich nach deinem Anblick in meinem Herzen.
Oh Herr, du wirst von den Göttern verehrt.
Bitte beschütze mich in schwierigen Zeiten.
Sei in meiner letzten Stunde bei mir.

Sieg sei dir, oh Ganapati, du Verkörperung des Glücks!
Allein durch deinen *darshan* erfüllen sich die Wünsche unseres Herzens.



Design und deutsche Übersetzung © SYDA Foundation®. Alle Rechte vorbehalten.